

1. 雨中国王

寒冬的料峭
催发春天的羞赧
花儿含蓄地开放
鸟儿羞涩地鸣叫

缠绵的小雨
恋上了碧绿的青草
用湿润的温柔
给青草柔情的拥抱

国王昂首挺胸
继续展示一如既往的骄傲
曲径
岂止是通幽
雨水洗过的青石板
透出别样的妖娆

季节虽然未到
春天的情愫
已经在蓄积力量
等待春姑娘无理的骚扰

心底
冬眠的情感被唤醒
萦绕于心
而熟悉的那个影像
在剑桥的雨里
茫茫渺渺

2016-03-10, 07:34

1. The King in the Rain

The coldness in late winter
Hastens the signs of early spring
Flowers are about to blossom
While the birds are agreeably singing

The rain sprinkles in the air
With love to the greenery
It embraces the grass
With its tenderness of humidity

Standing majestically in Cambridge
King's College continuously
Displays its pride and authority
Moisturized by the drizzle
The winding granite path
Is both enchanting and fascinating

Though still in winter
Spring is coming near
It will again reign over the earth
With its overwhelming power

Love wakes up from hibernation
And the familiar image
Appears in the rain of Cambridge
Indistinct and obscure

03/10/2016

2. 河畔的金柳

择水边而居
你是水边的仙子
当晨曦微露
你伸开慵懒的腰肢
睁开惺忪的眼睛

以水为镜
你用心打扮自己
金色的丝绦缕缕
如瀑布垂挂水面
少女浣发的倩影
装点了严寒的冬季

纵使寒意侵袭
你的金色
逆转了灰色的主旋律
于是
冬日里
你的美丽
溢出阵阵醉人的暖意

河畔的金柳
岂能是谁的新娘
你的美丽
是自然的恩赐
想娶你
无疑是夸父逐日
不自量力

2. *The Golden Willow at the River Cam*

Living by the waterside
You are undoubtedly a fairy
When the day breaks
You stretch yourself indolently
And open your still sleepy eyes

You dress up and make up
With water as the mirror
The twigs droop over water
Just like a maiden's blond hair
Though it is still chilly in winter
Your gentle warmth dispels its coldness

Winter is generally grey and gloomy
But your golden skin has changed the theme
Chilliness in the sky
Is balanced by the warmth
Sipping out from your beauty

The golden willow at the River Cam
Is not the bride of a certain man
She is a gift by nature
No one deserves such a bounty
With his mortal ability

不由自主地爱上你
但我不求你的回应
请你尽情展示你的美丽
而我
只要能经常看见你
于爱
俨然足矣

2016-03-13, 10:08

I cannot help falling in love with you
But I don't need your feedback
I will be just as happy as ever
If I can see you every day
And enjoy your infinite beauty

03/13/2016

3. 宿命

有些事
注定要发生
不想宿命
却逃不过
冥冥之中的定数

心里掠过的
只是一种预感
却准得出奇
可对此
却无能为力

发生便发生了
也无需怨怼不已
谨记
不管这世界发生过什么
明天
太阳照样会升起

2016-03-18, 01:08

3. Foreordination

Certain things are doomed to take place
You just cannot avoid them
As they are foreordinations

A premonition in mind
Has become as true as the sky
I can only accept it
Though I'd rather not encounter it

No need to complain
At any misfortune
Just remember
No matter what happens
Tomorrow
The sun also rises

03/18/2016

4. 康桥有感

有人轻轻地走了
又有人轻轻地来
一百年悄然逝去
剑桥的西天边上
一如既往地
飘着绚丽的云彩

没带走一片云彩
却留下了满腹诗怀
康河畔的诗句
陪伴长篙撑过的小船
随水草在水中摇摆

石桥依旧
在康桥的柔波里荡漾
金柳垂泪
兀自抒发昔人已逝的悲哀

芸芸众生
谁又能遗世千古
皆是过客
哪怕是旷世奇才

作别的
岂只是西天的云彩
还有浮云般飘过的
钻心的痛
恒久的伤
逝去的爱

2016-03-18, 07:50

4. Thoughts on the River Cam

Very quietly someone takes his leave
Just as someone else quietly comes
One hundred years has passed
In the western sky of Cambridge
The rosy clouds are still lingering high

Without taking away a cloud
Xu Zhimo left a poetic heart behind
The poem on the stone beside the River Cam
Is dancing with the waterplants gracefully
While the boats are poled upstream and downstream

The stone bridge over the river
Reflects itself in the waves as usual
While the golden willows are lamenting
On the great poet's passing

The world is filled with people
But no living beings can be immortal
All are just passing travellers
Including the geniuses in all ages

Goodbye
The rosy clouds in the western sky
Goodbye
The unbearable pains
Permanent sadness
And already lost love

03/18/2016

5. 灵犀

栖息在细枝上
你静静地梳洗
沐浴着晨光
展现一种特有的孤寂

这棵尚未苏醒的树
难道是你的领地
抑或是你知悉我的到来
特意以你的方式
表示对我的欢迎

看到你的第一眼起
我便意会到一种灵犀
在异国的第一天
不期然与你相遇
就算不是至亲
也已经是近邻

我默默地
看着你晨妆的背影
看出了一种独立
看出了一种激情
看出了一种不屈

接下来的日子里
请你经常造访我的窗棂
你我可以惺惺相惜
同享英伦特有的孤寂

2016-03-18, 20:18

5. Understanding

Perching on the twig
You are washing and dressing
In the light of the early morning
Typical solitude is clearly seen

The tree that is still sleeping
Serves as your territory
Is it that you've known my arrival
So that you use this peculiar way
To welcome me

At the first sight of you
A kind of understanding
Has dawned on me
Meeting you on the first day
In a faraway country
We are neighbors though not relatives

Watching you quietly in the morning sunlight
I've sensed independence
Passion and unyieldingness

In days to come
Welcome you to perch on my window
So that we can appreciate each other
And enjoy solitude in England together

03/18/2016

6. 生命的断点

或许
那就是一劫
不是以这种方式
就会以别的方式度过
这一劫
成了生命中一个断点

那一刻
记忆全然空缺
来不及想
也没能力想
意识恢复之际
袭来无奈的虚怯

断点重新接上
痛感渐渐袭来
生命
脆弱如斯
总会被外力所熔断
断点与终点之间
只是瞬间的转换
未及思考
无法选择
一切的一切
就将烟消云散

有过生命的断点
争强成了天真
好胜未免痴傻
只有豁达
才是点亮生命的
唯一光亮

2016-03-19, 09:28

6. The Breaking Point of Life

Maybe
That is a disaster
One way or another
Serving as a breaking point in life

At that very moment
Everything is in a void
There is no time for me to think
Or to say
Thinking is beyond my ability
When consciousness comes back
Overwhelming weakness comes over me

Severe pain attacks me
As life enters absolute fragility
Between birth and death
There are many breaking points
When one of them comes over
Death is so near
No time to think reasonably
And no choice is available
To change the inevitability

Having experienced the breaking point in life
I have abandoned the desire to excel
Knowing that the most important thing in life
Is to be optimistic and open-minded

03/19/2016

7. 寂静

静得出奇
没有一丝声响
只听见自己
心跳的声音

剑桥的风
在无形的空气中穿行
想听风吟
却只有树枝
微微点头致意

剑河的水
平静如镜
打破宁静的
只有划过的小船
和天鹅野鸭荡起的涟漪

当阳光叩响窗棂
把我从睡梦中唤醒
我拉开窗帘
迎进晨曦

简单生活
高尚思考
每天例行的程序
吻合了华兹华斯的诗句

孤寂中生活
宁静中思考
致远处
是远山的岑净
和雪落无痕的心迹

2016-03-22, 08:07

7. Silence

With no sound around me
Silence dominates everything
What I can hear
Is only my heart's beating

The wind in Cambridge
Is blowing in the air, unseen
I want to hear the wind's singing
Only to find the branches nodding

The surface of the water in the River Cam
Is as quiet as a mirror
When the boats are poling through
Water ripples with swans and wild ducks
Swimming and dating as always

When the sunlight kisses the windowpane
I wake up from my dream
I pull open the curtain
To welcome the early morning

Simplify, simplify
To ponder seriously over life
What I do every day
Is in harmony with Wordsworth's poetry

To live in solitude
And to think in silence
Living a quiet life
Will lead you to the purity of snow
And serenity of holy mountains

03/22/2016

8. 迎春花

等了好些日子
墙角的迎春花
终于迎旭日开放

艳丽嫩黄
耀眼灿烂
压制了所有
迫不及待冒头的绿芽
舍我其谁的霸气
无法阻挡

墙角的迎春花
孤寂中适时的陪伴
天气虽还寒冷
心里已撒满一片春光

2016-03-22, 11:06

8. Winter Jasmines

To meet with my expectation
The winter jasmines at the corner of the wall
Finally blossom in the sunshine

The yellow tenderness of the flowers
Dwarf the eager green leaves
Its arrogance is so overwhelming
That it can defeat anything

Sweet winter jasmines
Serve as solitary companions to me
Though the weather is still chilly
My heart is greeting a warm spring

03/22/2016

9. 窗外的风景

早春三月
天气微寒
窗外的风景
已是一片春光

一棵垂柳
尚未冒出绿芽
纤弱的枝条
却在微风中摇荡

这点动感
吸引了巢中的小鸟
纷纷在枝头栖息
从窗口窥探
窗内禁足人的忧伤

墙角的迎春花
终于不顾一切地开放
装点了窗外的风景
也慰藉了人的愁肠

2016-03-22, 11:24

9. *Window View*

March is still chilly
While quietly comes the early spring
The window view
Has displayed the season evidently

The branches of a weeping willow
Are swaying with the breeze
When green leaves are nowhere to see

The birds in the nest are seduced
To perch on the twigs
They peer at the lady inside
Who is deprived of freedom unfortunately

The winter jasmines at the corner
Finally blossom splendidly
They merge into the view outside the window
Comforting the unlucky lady generously

03/22/2016